



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos  
farmacológicos en Lima, 2017

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTORA**

Sandra Milagros Malpartida Alviar

#### **ASESORAS**

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Mgtr. Carmen Calero Moscol

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

**LIMA – PERÚ**

**2017**

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don  
(a)..... Maipartida Alvar, Sandra Milagros  
cuyo título es: Elaboración de un Glosario terminológico  
ingles-español para textos farmacológicos en Lima  
2017

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por  
el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número)  
quince (letras).

Lima..... 1 ..... de DIC del 2017.

Suvialau I

PRESIDENTE

J.P.

SECRETARIO

[Signature]

VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

A mis padres por su constante apoyo en mi formación personal y profesional.

## **Agradecimiento**

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a las personas que hicieron posible mi desarrollo profesional y, por ende, la presente tesis.

En primer lugar, agradecer a mis padres por su constante esfuerzo, sacrificio y, sobretodo; por apoyarme desde el primer día de mis estudios.

Asimismo, quiero agradecer a mis asesoras Mgtr. Laura Ríos, Mgtr. Carmen Calero y al profesor Juan Carlos Arrieta por brindarme sus asesorías desde el proyecto, hasta el desarrollo de esta tesis.

Y en especial, al escritor Kevin Brandes por brindarme las herramientas para que esta tesis sea posible.



## Declaración de autenticidad

Yo Sandra Milagros Malpartida Alviar, con DNI n°47123496, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño a la tesis "Elaboración de un glosario terminológico inglés- español para textos farmacológicos en Lima, 2017" es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto en los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 21 diciembre de 2017



---

Sandra Milagros Malpartida Alviar  
47123496

## **Presentación**

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para textos farmacológicos en Lima, 2017”, con la finalidad de identificar si la elaboración de un glosario terminológico inglés-español facilita la traducción de textos farmacológicos en Lima, 2017 según la percepción de expertos en traducción, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciatura.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora

## ÍNDICE

### **Carátula**

Acta de aprobación de la tesis.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
Resumen.....	ix
Abstract.....	X

### **I. INTRODUCCIÓN**

1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	6
1.3.1 Terminología.....	6
1.3.1.1 Tipos de términos.....	8
1.3.1.2 Unidades terminológicas.....	9
1.3.2 Glosario.....	9
1.3.2.1 Tipos de glosario.....	11
1.3.2.2 Construcción de un glosario.....	11
1.3.3 Traducción médica.....	14
1.3.4 Textos del ámbito farmacéutico.....	15
1.4 Formulación al problema.....	15
1.5 Justificación del estudio.....	16
1.6 Hipótesis.....	17
1.7 Objetivo.....	18

### **II MÉTODO**

2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Categorías y aspectos.....	19
2.3 Población y muestra.....	20
2.4 Técnica e instrumento de recolección de datos.....	20
2.5 Método de análisis de datos.....	22

2.6 Aspectos éticos.....	23
<b>III RESULTADOS.....</b>	<b>23</b>
<b>IV DISCUSIÓN.....</b>	<b>27</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>28</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>30</b>
<b>VIII REFERENCIAS.....</b>	<b>31</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>35</b>

## RESUMEN

La presente tesis titulada «Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017» tiene como objetivo crear un glosario inglés-español de términos farmacológicos para identificar si su elaboración facilita la traducción de textos farmacológicos en Lima, 2017 según la percepción de expertos en traducción. Para lograr este objetivo, se creó un glosario de 65 términos extraídos de 30 textos farmacológicos evaluado por profesionales expertos en traducción farmacéutica, seguido de una entrevista y una prueba a alumnos para comprobar la eficacia del glosario en la traducción. El glosario sigue los elementos planteados por Cabré, Montané y Nazar (2012). La investigación fue de enfoque cualitativo de tipo descriptivo. El instrumento que se utilizó fueron fichas terminológicas. La conclusión fue que la elaboración de un glosario terminológico inglés-español sí facilita la traducción de textos farmacológicos en un aproximado de 7 minutos por párrafo de traducción.

Palabras claves: Elaboración de glosario, términos, textos farmacológicos.

## **ABSTRACT**

The research entitled "Creation of English-Spanish terminology glossary for pharmacology texts in Lima 2017" has as objective to create a pharmacological English-Spanish terminological glossary in order to facilitate the translation of pharmacologic texts in Lima-2017, according to the opinion of experts in translation. To achieve this aim, a glossary of 65 terms was created, taken from 30 pharmacology texts. The terms were evaluated by professional experts in pharmacology translation, followed by an interview in order to prove the efficiency of a glossary in translation. The glossary follows the elements suggested by Cabré, Montané y Nazar (2012). The research was qualitative with a descriptive design. The used instrument was terminology files. The conclusion was that the creation of English-Spanish terminology glossary does facilitate the translation of pharmacology texts in an approximate time of 7 minutes per paragraph.

Key words: Creation of glossary, terms, pharmacological texts.